



ピーテル・ブリューゲル(子) [1564-1638]
《鳥罾のある冬景色》

油彩、板
40.6 × 56.8 cm

Pieter Brueghel the Younger [1564-1638]
Winter Landscape with Bird Trap

Oil on panel
40.6 × 56.8 cm
P.2005-2

来歴 Provenance: Ex-Matsukata Collection (from 1920s to ?); Sotheby's: Old Master Paintings, New York, 27 May 2004, no.20; De Jonckheere Gallery, Paris/Bruxelles.

ピーテル・ブリューゲル(子)の手になる本作品はフランドル風景画の最もよく知られた構図のひとつで、当館のオランダ・フランドル絵画のコレクションの一層の充実大きく貢献するであろう。そのうえ、本作品は旧松方コレクションに由来するという特筆すべき来歴を有し、当館の購入作品としてまことに相応しいものである。^{註1)}

この構図はきわめて人気が高く、ブリューゲル(子)のカタログ作成者であるクラウス・エルツによれば、現在、127点ものヴァージョンが確認されている。^{註2)} エルツは、127点のうち45点がブリューゲル(子)の作品であり、51点はブリューゲル(子)へ帰属させるには疑問があるもの、31点は異なる画家の手になるものとしている。いずれに

せよ、これら大量の同構図の作品の多くはブリューゲル(子)の工房から生み出されたものであり、質的に最も高い作品であったとしても、その細部においては弟子の手が入っていたものと考えられよう。

この歴大な数のヴァージョンを生み出した原作として、長いあいだ、署名と1565年の年記をもつベルギー王立美術館に所蔵される作品が想定されてきた。すなわち、これがブリューゲル(父)の手になるオリジナル作品で、手本となったと考えられてきたのである。しかし、グロスマンやグリユックはブリュッセル作品の帰属に関して疑義を呈しており、また、近年、エルツはブリューゲル(父)の手になる《雪の狩人》の中景の描写に影響を受けたヤン・ブリューゲルの失われた作品こそが手本であったという魅力的な仮説を提案した。しかし、エルツの仮説も、1565年の年記をもつ王立美術館の作品をどのように解釈するかという点について十分に説得性のある議論を展開しているとは言い難く、現時点ではいまだ少数意見にとどまっている。

場面は雪景色のフランドルの農村で、凍った河でそり滑りやスケートに興ずる人々が画面左半分を描かれている。河の両岸に広がる農村は厚い雪に覆われているが、右側の小高い岸辺の大きな木の根本に鳥罾が仕掛けられている。主題については、ブリューゲル(父)の下絵素描に基づいて制作されたフランス・ハイスの手になる版画と関連することが多くの研究者によって指摘されてきた。問題となる版画は《アントウェルペンのシント・ヨリス門の前でスケートをする人々》である。その版画には「人間の生命のあてにならないこと」という銘文が書かれており、楽しそうに見える氷上のスケート遊びが日常生活の単なる描写ではないことが示唆されている。本作品にお

いても、氷上でスケートに興ずる人々と罾の餌食となる鳥たちとは同じ運命にあることが意図されているのかもしれない。なお、マルリエはここに描かれる農村がブラバント州のシント・アンナ・ペーデという村であることを指摘している。^{註3)}

多くのヴァージョンにおいてほぼ同一の構図が踏襲されており、相違は細部に限られている。ほとんどのものは板絵であるが、中にはカンヴァスや銅板のものもある。2点(1点は個人蔵、他はマイヤー・ファン・デン・ベルフ美術館蔵)には、「エジプト逃避」のモチーフが小さく添えられている。また、署名や年記のあるものとないものがあるが、署名年記の有無が作品の質の優劣に直接関係するわけではないようだ。たとえば、前述した「エジプト逃避」のモチーフをもつマイヤー・ファン・デン・ベルフ美術館の作品は無署名であるが、エルツはこの作品をこの構図の最上の作例のひとつに数えている。本作品には署名年記ともないが、かつてはそれらがともにあったことを記す銘板が額に付いているとの報告があり、これは今後の課題として調査したい。^{註4)} 本作品はエルツのカatalogには含まれていないが、エルツが分類した45点、すなわち、ブリューゲル(子)の作品の中にも含まれることは間違いない。そればかりか、その中でもかなり質の高いものと考えることができる。

なお、ピーテル・ブリューゲル(子)の手になる《鳥罾のある冬景色》には署名年記のある6点の基準作が知られている。それらは、

1. 1601年のウィーン美術史美術館所蔵作品[Ertz-cat.682]
2. 1604年のスイス個人所蔵作品[Erts-cat.683]
3. 1616(?)年のルーマニア国立美術館所蔵作品[Ertz-cat.684]
4. 1622年のロンドン・オークション作品[Ertz-cat.685]
5. 1625年のベルリン・オークション作品[Ertz-cat.686]
6. 1626年のベルギー個人所蔵作品[Ertz-cat.687]

である。また、「G(?) VAN HOET F 1604 BRV GEL INVENTOR」という銘が書かれたオランダの個人蔵の作例も残されている。「ファン・フォート」という画家については知られていないが、ここで原構図の作者としてブリューゲル(父)の名が言及されているのは興味深い。ブリューゲル(子)やその周囲の画家たちが20年以上にもわたって《鳥罾のある冬景色》のコピーを作り続けたことの意味や、原構図の作者の問題、コピーの方法の詳細といったことに関する議論は今後の課題であろう。

本作品は旧松方コレクションに由来するものである。旧松方コレクションにいわゆるオールドマスターが含まれていたことは断片的な記録から知られているが、ブリヂストン美術館に所蔵されるレンブラント(ダウ?)を除けば、現存する優品は知られていない。このような状況を考えれば、本作品のような優れたオールドマスターの作品が西洋美術館の所蔵になることは、本来の松方コレクションのひろがりや意義を示すという観点からもきわめて重要なものと言えるだろう。松方がこの作品をいつ購入したかは不明であるが、本作品は1931年の第四回松方氏蒐集歐洲美術展覧会に出品されており、一方、ブリヂストンのレンブラント(ダウ?)が出品されている1922年の「泰西名画展」に本作品は出品されていないので、一応、1920年代後半と推定することはできるだろう。^{註5)} なお、上記した6点の基準作中、5番の作品は現在全く消息が不明であるが、前述したように、本

作品にはかつて署名年記があったとの記録があり、また、寸法がほぼ一致することから、あるいは、5番の作品が当該作品である可能性もあるのではないかと考えている。5番の作品は1925年にベルリンで売却されたとされており、松方が購入した時期に合致している。この点は今後の調査をまちたい。裏面には、1957年の白木屋での松方展に出品されたことを示すラベルが貼られている。その後の来歴は不明であるが、2004年にニューヨークのオークション(サザビーズ)で売却された。作品の状態は良好で、ニューヨークのオークション時には鳥罾とその傍の大きな木の根元を結び箇所水平方向のひび割れがあったが、これは落札後に修復された。(幸福輝)

註

- 1) 幸福輝「散逸ブリューゲル帰国」読売新聞、2006年8月24日参照。
- 2) Klaus Ertz, *Pieter Brueghel der Jungere: Die Gemälde*, Cologne, 1979, pp.575-587. また、次も参照せよ。Brueghel Enterprises, Maastricht/Brussels, 2001/02, pp.160-172.
- 3) Georges Marlier, *Pierre Brueghel le Jeune*, Bruxelles, 1969, p.243.
- 4) 上記したサザビーズのオークションカタログによれば、かつて署名年記があったことを記す銘板がこの作品の額縁に付いていた。現在の画面に署名年記の痕跡は全く見られない。
- 5) ブリヂストン美術館のレンブラントの来歴については、次を参照せよ。大森達次「来歴」『石橋財団ブリヂストン美術館所蔵レンブラント作品調査報告』石橋財団ブリヂストン美術館、1989年、pp.13-15。

This painting by Pieter Brueghel the Younger boasts one of the best known compositions in Flemish landscape painting, and contributes greatly to the breadth and depth of the NMWA's collection of Dutch and Flemish paintings. Of further special note is the fact that this painting has ex-Matsukata Collection provenance, and thus is a particularly appropriate acquisition for the NMWA.¹⁾

This composition proved particularly popular at the time, and Klaus Ertz, the author of the *Brueghel the Younger* catalogue raisonné, has confirmed some 127 extant variations on this basic composition.²⁾ Of those 127 works, Ertz states that 45 are by Brueghel the Younger, a further 51 have questionable attribution to Brueghel the Younger, and 31 works are by other artists. In any event, clearly this large number of works with the same basic composition all originated in the studio of Brueghel the Younger, and even on the works of the highest quality, it can be considered that the master's students were involved in some aspects of the paintings.

It has long been presumed that the source work from which this massive number of variations was created is the famous painting dated to 1565 in the collection of the Royal Museum of Belgium in Brussels. In other words, Brueghel the Younger used a work by his father, Brueghel the Elder, as his model. However, Grossman and Glück have expressed some reservations about the attribution of the Brussels work, and in recent years Ertz has presented the compelling argument that a lost original by Jan Brueghel the Elder, influenced by the depiction of the middle ground in Bruegel the Elder's *Hunters in the Snow* formed the model for the many versions. On the other hand, it is difficult to say that Ertz's theory presents a definitive argument on how to account for and interpret the 1565 work in Brussels, and thus, at this point his argument must be considered only one of several possible solutions.

This composition shows a wintry scene in a rural Flemish village, with a frozen river taking up the left half of the composition. Skaters and others enjoy the icy surface. The village that spreads out from both banks of the river is thickly covered with snow, and a bird trap can be seen, placed at the base of a large tree on the small hillock on the right.

Several scholars have indicated the connection between this subject and a print by Frans Huys based on a preparatory drawing by Bruegel the Elder. The print in question is *Skating Before the St. George's Gate*. This print is inscribed with the phrase "LVBRICITAS VITAE HVMANAE" [The slipperiness of human life], thus suggesting that the scene is not simply an everyday depiction of people enjoying ice-skating. Indeed, the print may imply that the people enjoying skating on the ice share the same fate as the birds intended as the victims of the trap. Marlier has indicated that the village depicted is Sint Anna-Pede in Brabant.³⁾

The many variations of this composition have essentially the same basic elements and differences are limited to the detailed areas only. The majority of these versions are panel paintings, though some are paintings on canvas or copper. Two versions, one today in a private collection and one in the Mayer van den Bergh Museum have an added small depiction of the Flight into Egypt motif. The variations include both signed and dated works, and among those without such features, the presence or lack of signature and date does not seem to be directly related to the quality of the work itself. For example, the Mayer van den Bergh version with the Flight into Egypt motif is unsigned, and yet Ertz numbers this work as one of the best examples of the composition. The NMWA work is also without signature or date, but information has been received that in the past the signature and date were attached to the frame in an inscription cartouche, and this issue remains a question for future study.⁴⁾ While this work is not included in Ertz's catalogue, it is unquestionably included in the 45 works categorized by Ertz as being by Bruegel the Younger. It can be considered one of the higher quality works in that group.

The following six examples of *Winter Scene with Bird Trap* have signatures and dates by Bruegel the Younger:

1. 1601 Kunsthistorisches Museum Vienna [Ertz-cat. 682]
2. 1604 Swiss private collection [Ertz-cat. 683]
3. 1616(?) National Museum of Romania [Ertz-cat. 684]
4. 1622 Work sold in a London auction [Ertz-cat. 685]
5. 1625 Work sold in a Berlin auction [Ertz-cat. 686]
6. 1626 Belgian private collection [Ertz-cat. 687]

Further, a work signed "G(?) VAN HOET F 1604 BRV GEL INVENTOR" is today in a Dutch private collection. Nothing is known about the painter "Van Hoet," but it is fascinating that this inscription names Bruegel the Elder as the creator of the original composition. The fact that for more than twenty years Bruegel the Younger and the painters in his circle created copies of the *Winter Scene with Bird Trap* image, the question of who created the original source work, and issues related to the details of the copying methods all remain as questions for future research.

On another topic, this painting was formerly in the Matsukata Collection. Only fragmentary records exist about the Old Master works in the former Matsukata Collection, and with the exception of the Rembrandt (or Dou?) work today in the Bridgestone Museum of Art, none of the better Old Master works from the Matsukata Collection are known today.

Given such circumstances, the addition of this work to the NMWA collection is particularly meaningful in terms of our understanding of the breadth and definition of the original Matsukata Collection. It is unclear when Matsukata purchased this work, but it was displayed in the 4th exhibition of European Paintings from the Matsukata Collection held in 1931, and it was not displayed in the 1922 Famous Western Paintings exhibition that included the Bridgestone's Rembrandt (or Dou?) work. Thus it can be inferred that the work was purchased sometime in the late 1920s.⁵⁾ Of the six benchmark works listed above, the fifth work has completely disappeared and its whereabouts are not known today. Given that records state that the NMWA work was originally fitted with a date and signature, and the fact that their measurements are almost exactly the same, it could be that the NMWA is the now missing fifth work. The fifth work was sold at a Berlin auction in 1925, a date which accords with the period in which Matsukata is

thought to have bought his painting. This issue must await further research. The back of the NMWA work has a label indicating that it was exhibited in the 1957 exhibition of Matsukata collection works held at Shirokiya. The whereabouts of the painting after that 1957 exhibition are unknown until it was sold at Sotheby's New York in 2004. The condition of the painting is good, and while there were a few horizontal cracks in the area connecting the bird trap and the adjoining large tree trunk, that damage was repaired after the auction. (Akira Kofuku)

Notes

- 1) Akira Kofuku, "Bruegel Returns Home" [in Japanese], the *Yomiuri Shimbun*, 24 August 2006, issue.
- 2) Klaus Ertz, *Pieter Brueghel der Jüngere: Die Gemälde*, Cologne, 1979, pp.575-587.
See also, Brueghel Enterprises, Maastricht/Brussels, 2001-2002, pp.160-172.
- 3) Georges Marlier, *Pierre Brueghel le Jeune*, Bruxelles, 1969, p.243.
- 4) The above-mentioned Sotheby's auction catalogue notes that originally an inscription cartouche with signature and date was attached to the picture's frame, but the picture plane today lacks all traces of such an inscription.
- 5) See the following regarding the provenance of the Bridgestone's Rembrandt (Dou?) painting. Ōmori Tatsuji, "The Provenance", in *The Report of the Painting by Rembrandt in the Bridgestone Museum*, The Ishibashi Foundation, 1989, pp.13-15.